한국어·아랍어 간 번역에서 나타나는 오류 분석과 효과적인 번역 학습법 개발에 관한 연구*

이 인 섭**
(한국외대)

차 례

I. 서론
II. 한아 번역에 나타나는 오류
III. 한국인 번역자의 한아 번역 습관
IV. 효과적인 번역 학습법 개발 방법
V. 결론

** 한국외국어대학교, 동문역학원 부교수
A Study on the Error Analysis in the Korean–Arabic Translation and Developing the Effective Teaching Method

Lee, In Seop
(HUFS)

As there is a growing need for accurate Korean–Arabic translation recently, it has come to my attention that errors in translation are due to the translator’s wrong habits, cultural and regional gap, and linguistic interference, not the translator’s lack of skill.

This study aims to analyze translations submitted by domestic graduate students of Interpretation and Translation. Inaccurate expression, grammatical error, and poor translation where the intention of the source language cannot be understood when reading it are all regarded as errors for analysis.

Results of analysis of translation show that errors occur for the following reasons.

- Arabic verb conjugation is hard so gerunds are often used instead.
- Arabic grammar and word order are complex.
- Differentiating the valency of the verb is difficult.
- Distinguishing the subtle difference according to the different prepositions is difficult.
- There are standardized expressions commonly used in Korean–Arabic translations.
- Linguistic interference with Korean often occurs.
- There is lack of recognition on categories where the mark is not apparent in Korean such as pronouns and definite articles.
- There are many characteristics in Arabic that are different from Korean.